

Traivarses

décembre 2009



Langues
de Bourgogne

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne 71550 Anost

*

Quéques nœvelles d'l'aissociation

> **Le Conseil d'Administration de « Langues de Bourgogne »** élu par l'Assemblée Générale du 19 septembre 2009 à Anost est composé comme suit : BAROT Gilles, BELIN Vincent, BLANDIN Guillaume, DARROUX Caroline, DEBARD Jean-Luc, DRON Roger, DUVAUCHELLE Gilles, FARRUGIA Jean-Paul, GAUTHIER Chantale, GUILLAMEAU Rémi, LAGRANGE Christian, LEGER Pierre, MATHIEU Sylvain, MORIN Jean, O'SULLIVAN Mickaël, PERRUCHOT Régine, RAILLARD Daniel, ROUARD Jean-Claude, SALESSE Michel, TRINQUET Jean-Claude et WAFLARD Jeanne

> **Voici maintenant la composition du Bureau de « Langues de Bourgogne »** Président d'honneur : Gérard TAVERDET / Président : Pierre LEGER 14, rue Jacob 71240 Varennes-le-Grand / 03 85 44 20 68 / pplc.leger@wanadoo.fr / Vice-présidente : Chantale GAUTHIER Bois de Long 71540 Sens-sur Seille / 03 85 74 73 31 / Vice-présidente : Jeanne WAFLARD 20 avenue du 8 mai 1945 58140 Lormes / 03 86 22 55 67 / Vice-président : Jean-Luc DEBARD 11, rue des Layottes 21000 Dijon / 03 80 41 41 93 / jl.debard@wanadoo.fr / Secrétaire : Gilles BAROT 13, rue Dr E. Laguesse 21000 Dijon / 03 80 73 61 01 / gillesbarot@yahoo.fr / Secrétaire adjointe : Jean-Claude ROUARD 6, rue d'Auxois 58800 Corbigny / 03 86 20 01 67 / jc.rouard@wanadoo.fr / Trésorier : / Christian LAGRANGE Chemin de l'Oasis 71240 Varennes-le-Grand / 06 62 44 12 94 / casta.chris@wanadoo.fr / Trésorière adjointe : / Régine PERRUCHOT 58230 Planchez-en-Morvan / 03 86 78 42 87

> **Buts de l'association (article 1) :**

Cette association a pour but de contribuer, en étroite collaboration avec la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne et les associations locales ou régionales intéressées, à l'**inventaire**, la **sauvegarde**, la **diffusion**, la **valorisation** et la **promotion** de l'ensemble du patrimoine linguistique de Bourgogne (langues et patois).

> Les formalités administratives sont terminées. La création de « Langues de Bourgogne » a été publiée au **Journal Officiel du 24 octobre 2009**.

> Le compte postal est ouvert à **La Poste de Varennes-le-Grand 71240**. Pour l'instant, pour des raisons pratiques, le Président et le Trésorier ont seuls la signature. Lors d'une prochaine réunion il conviendra de déposer les signatures d'autres membres du Bureau.

> En date du 1er novembre "Langues de Bourgogne" a rejoint officiellement l'association nationale **"Défense et Promotion des Langues d'Oïl" (DLPO)** en lieu et place de l'UGMM (qui a donné son accord dans ce sens). DPLO est une association qui existe depuis 1983. Elle rassemble des représentants des régions suivantes : Bretagne, Bourgogne, Picardie, Poitou, Normandie, Champagne et Wallonie. Elle a pour vocation de défendre nos langues au niveau national (et même international vu que la Wallonie et les Iles Anglo-normandes sont prises en compte par DPLO) et de tisser des liens entre nos régions. "Langues de Bourgogne" dispose de 3 sièges au Conseil d'Administration. Ces 3 sièges sont actuellement occupés exclusivement par des morvandiaux à savoir Jean-Claude ROUARD, Vincent BELIN et Pierre LEGER. Cette situation n'est pas satisfaisante et la délégation bourguignonne devra évoluer et s'élargir en 2010. L'association "Défense et Promotion des Langues d'Oïl" est présidée par Christophe SIMON (Bretagne). Le Président de "Langues de Bourgogne", statutairement Vice-Président de DPLO, assure le Secrétariat de DPLO.

> Le Trésorier, Christian LAGRANGE, nous indique que **le nombre de nos adhérents approche la quarantaine**. C'est un bon début mais pas encore suffisant. Pour pouvoir lancer des actions significatives en 2010 il faudra être encore plus nombreux et, autant que possible, bien répartis sur l'ensemble de la région. Pour l'instant le Morvan est majoritairement représenté. C'est logique vu la situation géographique de la MPO mais il faut évoluer vers une représentation équilibrée de tout le territoire régional. Rassembler une centaine d'adhérents en 2010 c'est possible, *mas fauraut qu'i s'erbeuillains teurtôs*.

> Côtés dépenses nous avons à régler l'adhésion à DPLO et les frais de publication au JO. Christian signale que certains membres du CA ne sont pas à jour de leur cotisation. Nous avons décidé, lors de notre AG, d'utiliser le dernier trimestre 2009 pour collecter des adhésions. Pensez à faire adhérer vos associations locales.

> Le Conseil d'Administration de « Langues de Bourgogne » se tiendra le **jeudi 21 janvier 2010 à 10h** (Maison du Patrimoine Oral à Anost)

Quê què s'paise ?

> Le **31 octobre à St Agnan** (dans le cadre du Stage Traditions du Morvan) une veillée fort riches en talents a rassemblé des conteurs et chanteurs dialectaux du Poitou, de Champagne, de Picardie et de Bretagne. Naturellement nos amis Jean-Luc DEBARD et Raymond JACQUES (dit Jacques DU LOUP) en ont assuré la présentation et l'animation. La Bourgogne était donc fort bien représentée.

- > A signaler un bel article consacré à notre Vice-présidente et conteuse **Chantale GAUTHIER** dans le Journal de Saône-et-Loire du samedi 24 octobre.
- > Le 30 octobre à 10h à la MPO une réunion de la Commission d'acquisitions du Centre de documentation a permis de faire le point sur les achats de livres.
- > A signaler parmi nos premiers adhérents M. Henri BONNOT gestionnaire d'un **site Internet très intéressant** www.patois.charolais.online.fr. Vous trouverez en particulier sur ce site un lexique et des textes savoureux.
- > Vous trouverez une petite page de présentation de « Langues de Bourgogne » sur le site <http://www.vvcp-varenneselegrand.fr/> (cliquer sur l'onglet « voisinage et liens »)
- > A signaler, toujours sur Internet, le site bressan (mais en franco provençal) <http://faitesdupatois.canalblog.com/>. J'ai pris un premier contact avec cette association de l'Ain. Des échanges pourront sans doute s'envisager ultérieurement.
- > Le **14 novembre** une soirée organisée par l'office du tourisme d'Entre Saône et Grosne et animée par le groupe bressan « Faites du patois » s'est déroulée à la salle des fêtes de St Cyr (au Sud de Chalon).
- > Le **3 et 4 décembre** un colloque intitulé « **Langues et cultures régionales de France** » a été organisé à la Sorbonne. Quelques représentants de l'association Défense et Promotion des Langues d'Oïl étaient présents.
- > Notre adhérent Bernard Baroin publie régulièrement ses traductions de La Fontaine dans « **Le Morvandiau de Paris** » (25, rue St Maur 75011 Paris). A ne pas manquer dans le n° de novembre l'histoire coquine « *Lai Barrée* ».
- > Chaque semaine l'édition de Louhans du Journal de Saône et Loire publie les chroniques bressanes de « **La Glaudine** ». Un recueil de ces chroniques (et un CD) sont annoncés pour Noël. A ne pas manquer.
- > Nos amis du Poitou publient et nous adressent gracieusement leur journal en poitevin « **Bernancio !** ». Des exemplaires sont consultables au Centre de documentation de la MPO.
- > La revue « **Vents du Morvan** » publie régulièrement un texte en langue régionale. Dans le n° 33 (sortie courant décembre) il s'agit d'un poème de Gabriel Lemoine : « *L'grapiou* ».
- > Le **27 novembre à Varennes-le-Grand** la soirée « Pommes, patois etc... » avec Jean-Luc DEBARD, Chantale GAUTHIER et autres conteurs locaux a connu un beau succès.
- > On trouve bien des choses sur Internet ! Par exemple l'important ouvrage de Mignard de 1856 « **Histoire de l'idiome bourguignon et de sa littérature propre** » (520 pages / introuvable chez les bouquinistes) peut être téléchargé intégralement et gratuitement sur Google <http://books.google.fr/>. Bien d'autres livres sur notre région sont ainsi accessibles d'un simple clic. Les Noëls de La Monnoye, par exemple. En 2010 le Centre de documentation de la MPO mettra à disposition des versions papier de ces ouvrages de références.

> **Jean Léo Léonard, linguiste et dialectologue à l'Université de Paris 3**, vient de prendre contact avec nous dans le cadre d'un projet intitulé « Les Langues et Vous » consacré à la défense et promotion de trois langues d'oïl : poitevin-saintongeais, gallo et bourguignon-morvandiau. La méthode de travail consistera à aller sur place, rencontrer les gens des associations, et travailler sur la mémoire de leur activité et le récit de leurs stratégies pour défendre les langues d'oïl. Il dit (je cite) « **que des initiatives comme celle de la MPO sont des innovations socioculturelles de très grande valeur, extrêmement originales et bénéfiques pour les collectivités, et qu'elles représentent un phénomène digne de la plus grande attention pour la sociologie du langage.**

Bin plâyant à lire, mas fôès!

Les cotisations pour 2010 (10 € - adhésion individuelle ou association) sont à adresser à « Langues de Bourgogne » Maison du Patrimoine Oral 71550 Anost où directement à l'adresse du Trésorier (à l'ordre de « Langues de Bourgogne ») Christian LAGRANGE Chemin de l'Oasis 71240 Varennes-le-Grand.



Noël n° XI

de Bernard de La Monnoye

Dijon (1641-1728)

Lor qu'an lai saizon qu'ai jaule,
 Au monde Jésus-Chri vin,
 L'âne et le beu l'échaufin
 De lo sôfle dan l'Etaule...
 Que d'âne et de beu je sai,
 Dan ce royaume de Gaule,
 Que d'âne et de beu je sai

Qui n' an airein pa tan fai !

On di que cé pôvre bête
N'ure pas vu le Pôpon,
Qu'elle se mire ai genon,
Humbleman boissan lai tête...
Que d'âne et de beu je sai,
Qui po tô se fon de fête ,
Que d'âne et de beu je sai
Qui n'an airein pa tan fai !

Ma le pu beà de l'histoire,
Ce fu que l'âne et le beu
Ansin passire tô deu
Lai neù san maingé ni boire...
Que d'âne et de beu je sai,
Couvar de pane et de moire, *
Que d'âne et de beu je sai
Qui n'an airein pa tan fai !

qui po tô se fon de fête = qui pour tout se font de fête (Cette traduction mot à mot n'étant pas bien compréhensible je pense qu'il faut comprendre « qui ne perdent pas une occasion de faire la fête ») / **ansin** = ainsi / * Tiens, il y avait des ânes et des bœufs fort bien habillés à l'époque...



L'grapiau
de Gabriel Lemoine
Château-Chinon 1873-1930

Hé, Tiennette, erzipp'té in pso !
Nôs rhoummes vont r'veni d'la sinte
Dont eune traiss' se débouëssot;
Etends nout' domestiqu' que sinte ?
... Hé, Tiennette, erzipp'té in pso !

L'grapiau veut eun' fiambée pu haute;
Maint'nant qu'lâs treuffes sailées sont prôtes,
Fais breuler queuqu's balais bin sos.
Du grapiau jamâs on s'lâssot.
L'grapiau veut eun' fiambée pu haute.

Dans l'tairaisson tot pien d'bié nar
Y te touille et y te retouille
Trois vous quaitt roeux que j'y embrouille
En du lait frôs tiré pas tard
Dans l'tairaisson tot pien d'bié nar.

Passe moi le poëlon ai ch'ture
Et de l'huil' de navotte au fond.
J'va l'emplir de température

Ai en feumer jusqu'ai piaifond :
Passe moi le poëlon ai ch'ture.

J'vase in pso d'boulie à présent
Coume quand je fas lai om'lette
Et quand l'dechu s'ra bin luisant
Y r'torn'rai en l'ar cte galette
J'vase in pso d'boulie à présent.

L'grapiau io ty bin v'ni, Tiennette ?
Croquant d'lai Coënn', gras du mitan ?
...Quaisiment nos feill's en toilette
En fraint ty ai lai Ville autang ?
L'grapiau io ty bin v'ni, Tiennette ?

Yato bin temps ! V'la l'pèr' Françouais,
Moun' onque qu'a in nez d'pitouais;
Daré lui v'la lâs raut's qui d'vollent
R'garde voui lâs roeillots qu'y r'bolle

.....
Aga lu, Françouais, gros goulu,
Aga lu, l'grapiau...Aga lu.

erzipp'té = remue-toi / **in pso** = un peu / **sinte** = champs, "sinte" (ou "cheintre") est une forme toponymique très fréquente en Morvan / **traiss' s** = haie / **que sinte** = qui chante / **treuffes** = pommes de terre / **balais** = genets / **sos** = secs / **tairaisson** = récipient en terre / **frôs** = frais / **ai ch'ture** = à cette heure, maintenant / **navotte** = navette / **y** = je / **ar** = air / **daré** = derrière / **d'vollent** = dévalent, descendent / **roeillots** = yeux / **aga** = regarde / **lu** = le

Bon Nöé peus boune an-née ài teurtôs.